Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 55 (1986)
Heft: 2

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco
Autor: Lampietti-Barella, Domenica
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-43163

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DOMENICA LAMPIETTI-BARELLA

Glossario del dialetto di Mesocco

IX

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o*, segneremo tale misura con l'accento grave ˋ per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto ´ per le brevi (o strette).

Esempi:

fièta = fetta (con l'*e* aperta come nell'it. *sièsta)*
férma = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férma*)

Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'*accento grave* (ˋ) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate *aperte:*

el = egli, il, lui
del = dello
no = non
per = per mezzo, a favore, allo scopo di
chell = quello
chela = quella
chest = questo
chesta = questa
-en = terminazione plurale di sostantivi e aggettivi
-en = terminazione della seconda pers. plur.

Per le stesse ragioni tralasciamo l'*accento acuto* (´) sulle lettere o sillabe che vanno pronunciate *strette,* o *chiuse:*

o = oppure
se = se (cong. avv. pron.)
e = congiunzione
e = è (terza pers. sing.)
che = pron. e cong.

Nel dialetto di Mesocco, come in tutti quelli mesolcinesi, *non esiste la u lombarda.*

L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.

Es.: *galinẹ́ta* = farfalla.

P

PACIADA, s.f. scorpacciata

Són nacc a mónt, u facc ụna paciạda de lacc e pólẹ́nta, m'u pròpi tòlt la vẹ́a: sono andato sul monte, ho fatto una scorpacciata di polenta e latte, mi sono proprio saziato

PACIÒCA, s.f. fanghiglia

Va mịga dént in chẹla paciòca, che tu tutẹ́sgia i scarp: non andare in quella fanghiglia, che sporchi le scarpe

PACIÒLIGA, s.f. cibo, vitto

El ghe pẹ́nza pissẹ́ a la paciòliga, che al lavọ́r: pensa di più al cibo che al lavoro. *El sọ́na mésdị, némm che l'e l'ọ́ra de la paciòliga:* suona mezzogiorno, andiamo che è l'ora del pranzo

PACIUGHÈDA, s.f. imbratto, pasticcio

Ciạpetel mịga a mal, ma el to quạdèr el me par ụna paciughèda: non avertelo a male, ma il tuo quadro mi sembra un imbratto

PACIUGÓN, agg. sudicione

L'e una paciugóna, la gh'a una cusina, che fa pieta: è una sudiciona, ha una cucina che fa pietà

PADER, s.m. Padre Cappuccino

Già San Carlo nelle sue visite, aveva dovuto constatare tanto disordine e tanta rilassatezza di costumi fra la popolazione delle nostre valli. Il vescovo di Coira Monsignor Mor, sapendo che i Frati Cappuccini, mandati da San Carlo nella Svizzera interna, avevano fatto tanto del bene, decise di farli venire anche nelle nostre due valli. Gli eretici del nord, i quali ben sapevano, che dove arrivavano quegli strani, barbuti missionari, era finita la loro opera, fecero di tutto per ostacolare il loro arrivo, ma inutilmente.
Con decreto della Congregazione di Propaganda Fide, la provincia monastica di Milano mandava nel 1635 i primi due Padri a Roveredo, l'anno seguente altri due a Soazza e in pochi anni parecchie chiese, avevano come parroci missionari uno o due Cappuccini.
I Padri, oltre all'opera strettamente missionaria, si davano alle scuole, all'aiuto dei poveri e degli ammalati. Alcuni godevano perfino la fama di ottimi medici e praticavano il proficuo esercizio della carità sotto le più svariate forme. Cronologicamente l'ultimo paese ad avere i Cappuccini, fu proprio Mesocco, nel 1668.
I padèr del cunvénť de San Ròch i se prèsta per tutén la funzión. I cunfèssa, i visita i malai, i pòrta el Signór ai muribónd, i prèga per i viv e per i mòrt. E óltèr a chest i cultiva ògni sòrt de vèrdura int el sò grand òrt atórn al cónvénť e i gh'a fin una grand visgéira: i frati del convento di San Rocco si prestano per tutte le sacre funzioni. Confessano, visitano gli ammalati, portano la comunione ai moribondi, pregano per i vivi e per i defunti. Oltre a tutto questo, coltivano ogni sorta di verdure nel loro grande orto attorno al convento ed hanno anche un grande apiario

PADÈLA, PADÈLIN, PADÈLÒTT, padella, tegamino, teglia

In la padèla es fa i turtéi, la pólt, i mazafam; es rustiss pómdétèra, pólénta, es scalda pèr scéna tutt chell che gh'e vanzòu dal disnè: nella padella si fanno le frittelle, *la pólt, i mazafam* (patate e polenta arrostiti assieme). Si riscalda per cena ciò che è rimasto del pranzo.
Int el padèlin es fa discóla el butéir e rósóla la scigólen da métt su sui pizòchen; una vòlta i faséva la bóia grassa de furmént pèr scéna: nel tegamino si scioglie il burro, si rosolano le cipolle da mettere sulla pasta; una volta si faceva la semolina grassa di frumento per cena.
Int el padèlòtt es fa la tórta de culòstèr, la smièza: nella teglia si fa la torta di pane per San Pietro, la torta di *culòstèr* (fatta con il latte di una mucca quando ha appena vitellato), *la smièza* (fatta con verdure e farina di polenta)

PAÉSAN, s.m. contadino

Gh'e piu nissun che vó fa el paésan, pèrchè el rénd pòch: i gióin i tròva laór e bóna paga sénza dificulta. Tucc i méstéi i e bón, basta fai cón bóna vólónta. Intanda mancand i paésan, i prai i rèsta da sèghè e la campagna la va in bróch e spin: non c'è più nessuno che vuol fare il contadino, perché rende poco: i giovani trovano lavoro e buona paga senza difficoltà. Tutti i mestieri sono buoni, basta farli con buona voglia. Però mancando i contadini i prati restano da falciare e la campagna diventa una sterpaglia

PAGA, s.f. paga

Quand el ciapa la paga l'e cuntént cóma una pasqua, el canta sémpèr cón vós razénta: ciapan cinque, sbarban dieci, nò le miga mal, ma gnanca tanto ben...: quando piglia la paga è sempre contento e dopo canta con voce acuta: prendine cinque e spendine dieci, non è tanto male, ma neanche troppo bene...

PAGHÉRA, s.f. paura

La vó miga na in cantina, pèrchè la gh'a paghéra di ratt: non vuole andare in cantina, perché ha paura dei topi.
Int el nòss pais gh'e capitòu un brutó cas: una pòvèra matèla, che pèr castigh l'èra stacia sarada sgiu in cantina de la schéla, dal grand spavént che l'avu, l'a ciapòu el malcadu: nel nostro paese era capitato un brutto caso: una bambina che era stata chiusa in cantina per castigo, dalla grande paura che aveva avuto si è ammalata di epilessia

PAIA, s.f. paglia

Adèss che un a sciónòu el gran, un gh'a da cambiè la paia de la bissachen che l'e témp: ora che abbiamo mietuto il grano, dobbiamo cambiare la paglia dei paglericci, che è tempo

PAIASC, s.m. pagliaccio

Fénisséla da fa el paiasc, cèrten naraden a mi la mé van né tant, né pòch, né miga: finiscila di fare il pagliaccio, a me certe stupidaggini non piacciono né tanto, né poco

PAIDI, v. andare di corpo

L'èra una ròscia de di che 'l pódéva miga paidi; per libérèl i a dóvu fagh un sèrvizial, adèss l'e miór: erano già diversi giorni che non poteva andare di corpo; per liberarlo gli hanno dovuto fare un clistere; ora sta meglio

PAIRANEN, p f. cinghie che si infilano nelle gerle, per poter portarle meglio

Cambia la pairanen a chel gèrn che l'énn scia brindélèden: cambia le cinghie a quella gerla che sono sbrindellate

PAIRÉU, s.m. paiuolo

L'e óra da pizè el féch e taca su el pairéu per fa el disnè: è tempo di accendere il fuoco ed accendere il paiuolo per preparare il pranzo

PAIRULIN, s.m. piccolo paiuolo

Anchéi che un se in pòch a disnè, métt la el pairulin a fa la polénta: oggi che siamo pochi a pranzo, metti sul fuoco il paiuolo piccolo per fare la polenta

PALPIGNANA, s.f. tessuto di cotone, felpato al rovescio

Pèr chest invèrn u crumpòu dó bèi linzéu de palpignana: per quest'inverno ho comperato due belle lenzuola di cotone felpato.
Quand gh'ò su el mè bèl gipin de palpignana e patissi piu el frécc: quando porto il mio bel giubbetto di cotone felpato, non soffro più il freddo

PALPIGNÈ, v. insistente batter di ciglia

El me fa sénsó chell pòèr fanc, pèrchè el cóntinua a palpignè: mi fa pena quel povero bambino, perché continua a battere le ciglia

PALPISTÈR, s.m. spilungone

Chell mat da pénin paréva ch'el vóléva miga créss, invécia el s'a facc fòra un palpistèr: da piccolo quel ragazzo sembrava che non volesse crescere, invece si è fatto uno spilungone

PALTA, s.f. fango

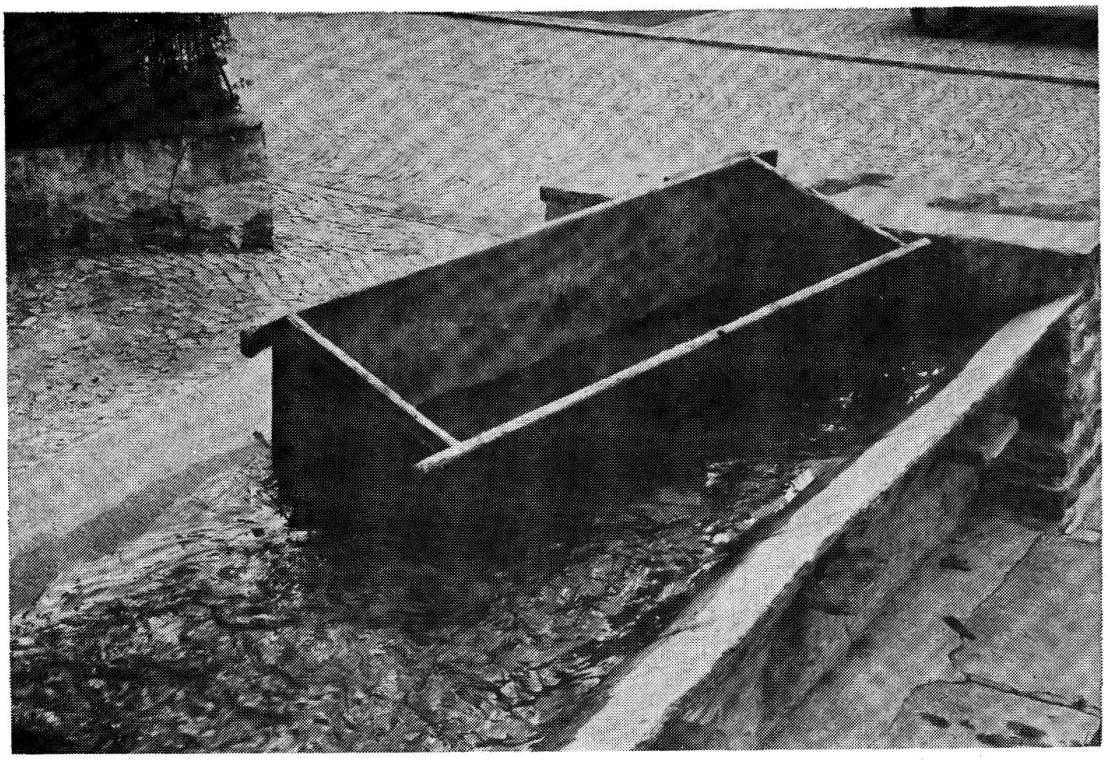
La sé disfa la néiv, l'enn piénen la straden de palta: si scioglie la neve, le strade sono piene di fango

PALTRUGN, s.m. fanghiglia

Scóaden la córt se vólén miga pòrta su in ca duma paltrugn: scopate il cortile se non volete portare tutta la fanghiglia in casa

PALU, m. monte nella zona di Gomegna

Lo dice il terreno: acquitrinoso, erba scadente, palustre, *laf* nel pianoro, più succosa quella del declivio soprastante. Una sola cascina si ergeva a nord est dello spiazzo erboso. Cessata la vita agricola sul mon-



Panéira

te, anche la cascina è rovinata al suolo e solo gli anziani la ricordano ancora.
Una volta Palu era, per i bambini di Gomegna, la riserva di caccia alle rane. I più destri riuscivano a pigliarne tante da farne dei piccoli pasti. Ci si accontentava di poco!
Némm a Palu a ciapa vèrdachen: andiamo a Palu a caccia di rane

PANCÒTT, s.m. pancotto

Pane a pezzi, bollito in acqua e condito con burro fresco, sale e noce moscata.
El digériss miga bègn, gh'e fai un pò de pancòtt da disnè: non digerisce bene, gli faccio pancotto da pranzo.
Tu vòlta fòra una faza da pancòtt: hai un aspetto malaticcio

PANÉIRA, s f. recipiente quadrangolare di legno, più stretto al basso, che serviva nella mazza casalinga per la spelacchiatura del maiale
Preparaden l'acu buiénta in la panéira e métidigh sgiu un pò de rasa per spèlè miór el purscéll: preparate l'acqua bollente nella *panéira,* aggiungetevi un po' di resina per spelacchiare meglio il maiale

PANÉRIS, s.m. panereccio

U pe fénu per fach su un impiastèr de pan e lacc a chell panéris; el gh'a subit facc bègn, el s'a sbótòu e adèss el ghe fa piu isci ma: ho poi finito per applicare un impiastro di pane e latte a quel panereccio; gli ha fatto subito bene, si è aperto ed ora non gli fa più così male

PANÉT, s m. fazzoletto

Sui banch de la féira es pódéva crómpa panit néghèr e de cólór, de séda, de lana e de cótón, panit per la tèsta e panit del nas: ai banchi della fiera si potevano comperare fazzoletti neri e di colore, di seta, di lana e di cotone, fazzoletti per la testa e fazzoletti da tasca

PANISCIA, s.f. pasto nostrano

Era il pasto ben gustato dai vecchi montanari. Serbavano la minestra di riso e latte preparata per la cena. Il giorno seguente la allungavano con latte, un po' d'acqua, condita con un po' di burro. Quando il tutto levava il bollore, vi si aggiungeva a poco a poco, sempre rimestando, farina gialla. Dopo circa mezz'ora la *paniscia* era pronta. La si levava dal fuoco e dopo l'aggiunta di fettine di formaggio, veniva gustata con il miglior appetito da grandi e piccoli.
Che bóna chesta paniscia, damén amò un pò: come è buona questa *paniscia,* dammene ancora un po'

PANTRITT, s.m. pane trito

Grata un pò de pan de sèghèl per fach el pantrit al pa: grattugia un poco di pane di segale per fare il pantrito al papà

PANTUR, essere leggendario

La leggenda narra: Pantur, boscaiolo ingordo ed invidioso del guadagno altrui, cerca di appropriarsi la grande catasta di legname sul monte Gomegna. Escogita un piano. Nella notte tenta di far scivolare il legname a valle, entro la verde china a sud del monte per poi venderlo per proprio conto. L'impresa fallisce e il Pantur precipita travolto dai tronchi che trasformano il pendio nell'orrido vallone della Brunasca. La leggenda narra che lo spirito del dannato boscaiolo vaga nottetempo senza pace fra i dirupi nell'intento di trascinare seco nella paurosa bolgia tutti coloro che si avventurano sull'orlo della stessa. Le mamme per tenere lontani dal pericolo i bambini avvertivano: *matónitt, faden bègn aténzión da miga na la su l'ér de la Brunasca, pèrchè el Pantur el vé tira sgiu cón lui:* bambini fate ben attenzione di non avvicinarvi troppo sull'orlo della Brunasca, perché il Pantur vi tira giù con lui

PANULA, s.f. lentiggini

La saria fin una bèla mata, ma pécat che la gh'a la faza piéna de panulen: sarebbe una bella ragazza, peccato però che ha il viso pieno di lentiggini

PANULADA, agg. lentigginosa

I e tucc panulai i fanc de chela famia ilò: sono tutti lentigginosi i bambini di quella famiglia

PANZA, s.f. pancia

Che panza che el gh'a scia! Urómai el fa gnént altèr che mangè, béiv e durmi!: Che pancia che ha! Ormai non fa altro che mangiare, bere e dormire!

PROVERBIO:

L'e miór fa taula vanza, che crapa panza!: E' meglio anvanzare qualcosa sul piatto, che fare indigestione!

PANZÉTA, s.f. pancetta

El Géni l'a sfuméntòu la panzéten cun ram de ginéul, la guarden fòra bègn: Eugenio ha affumicato le pancette con rami di ginepro, hanno una bella apparenza

PAPARÒT, s.m. poltiglia

L'e mal riuscida chesta vòlta la pólénta, l'e un paparòt. La sta gnanca su su la basla: è mal riuscita questa volta la polenta, è tutta una poltiglia. Non sta neanche su sulla tafferia...

PAPATAS, s.m. sornione, gatta morta

Fidèt miga de chell papatas; el pèlèria la galina sénza fala canta: non fidarti di quella gatta morta; spiumerebbe la gallina senza farla cantare

PAPIN, s.m. schiaffo

El gh'e cóstòu car el papin che 'l gh'a dacc a chell pòvèr diaul: gli è costato caro lo schiaffo che ha dato a quel povero diavolo.

L'e giusta bón da da véa papin: è capace solo di dare via schiaffi

PAPUZZ, p.m. scarpe da uomo pesanti e ben chiodate

Préparum i papuzz, pèrchè duman e vai in móntagna: preparami le scarpe chiodate, che domani vado in montagna

PARADA, s.f. fare spicco, essere elegante

La Martina, óltèr che l'e sémpèr bègn véstida, la gh'a un bèl pòrtamént, l'e una de la gióinan del nòss pais che la fa pissé parada: Martina oltre che essere sempre ben vestita, ha un bel portamento; è una delle giovani più eleganti del nostro paese

PARADÉL, s.m. solida impalcatura che provetti boscaioli ergono anche nei luoghi più accidentati della montagna, per trattenere ed accatastare i tronchi, per spedirli poi al piano tramite il filo a freno

Métidigh pur el témp che ghe vó, ma fadèl su sòlid el paradél, pèrchè el gh'a da tégni franc divèrzen tónéladen de légnam: metteteci pure il tempo che ci vuole, ma fatelo solido il *paradél,* perché deve trattenere diverse tonnellate di legname

PARDÉSSU, s.m. soprabito

Che bèll pardéssu el gavéva su anchéi el Zépin; el ghé l'e pórtòu de sicur el sò gudèz da Paris: che bel soprabito indossava oggi Giuseppe; glielo ha portato di certo suo padrino da Parigi

PARÉI, s.m. consiglio

Són scia da véi anda Barbula che sét una férma fidèda e sincéra per dómandav un paréi. Góvria intènzión da spósa la Ménghin de la Méngón, la vé par una gióina dabègn e da ónór?: Sono qui da voi anda Barbara, che siete una donna fidata e sincera per domandarvi un consiglio. Avrei intenzione di sposare la Domenica della Menga, vi pare una giovane dabbene e d'onore?

PARÉI, FA PARÉI, v. fingere, sembrare

El fa paréi da èss stórn per cónóss cui che parla bègn e cui che parla mal de lui: finge di essere sordo per conoscere chi parla bene e chi sparla di lui.
El scòta el zóu, el par amò che un se in pién éstat, invécia le giè la mitè de ótóbèr: il sole scotta come in piena estate oggi, invece siamo già a metà ottobre

PARZÉIF, s.f. greppia, mangiatoia

L'e muff el fégn, la vachen la 'l buten fòra da la parzéif: è ammuffito il fieno, le mucche lo gettano fuori dalla mangiatoia.
In senso spregiativo si usa anche *parzéif* per tavola e per borsa: mangiano tutti alla medesima tavola, cioè si fanno mantenere e attingono tutti alla medesima borsa.
I e tucc tacai a la médésima parzéif

PARZIAL, PARZIALASC, agg. non equo, che usa parzialità

L'e un pò bèll e bègn parzial barba Gaspèr; el gh'e vó pissé bègn al Zépin che a tucc i sò altèr nód: è molto parziale lo zio Gaspare; vuol più bene a Giuseppino che a tutti gli altri suoi nipoti.
El gh'a pròpi miga cuscénza chell parzialasc a fagh un tòrt simil a cui pòvèr òrfen: non ha proprio coscienza quel parzialaccio a fare un torto simile a quei poveri orfani

PAS, v. pascere

Pasculaden un pò tucc i di chell védélin, pèrchè se 'l va in alp l'e gnanca bón da pas: pascolate un poco tutti i giorni quel vitellino, se no quando sarà sull'alpe non saprà pascere

PAS, s f. pace

L'èra gè un pò ch'i se parlava miga, i se dava gnanca el salut. Adèss finalmént i a facc la pas: era già da lungo tempo che non si rivolgevano la parola, non si davano neanche il saluto. Ora finalmente hanno fatto pace

PASCUL, s.m. pascolo

«Dalla carta delli 27 Homeni di Mesocho» Tutte le bestie forestiere per andare in alpe, possono fermarsi in questi pascoli primieramente a posta: appresso il Castello, a Benabbia, a Lavina, Gasgèlla, Pescedallo, Salvanei e fra Fregera e Forcola, ed in quelli pascoli qual si voglia forastiero può fermarsi con le bestie per tre hore nel giorno et una notte, et da Fregera in dentro non possono fermarsi, ma devono andare subito, et cacciare con bon modo, et chi controfara, pagherà due libbre ad ogni roggio (mandria o gregge) di bestia, per ogni volta da darsi dove sarà ordinata per gli medesimi consoli di Mesocho.
I pạscul i e scia vérd, un pò finalmẹnt lassạ na la vạchen a pascula: i pascoli sono verdi, possiamo finalmente lasciare andare le mucche a pascolare

PASS, agg. appassito, avvizzito

La sucina de chest éstạt l'a facc un grand dagn. L'èrba di prại e di pạscul l'e pạssa e al sóliv l'e adiritura brusèda: la siccità di questa estate ha fatto un grande danno. L'erba dei prati e dei pascoli è tutta avvizzita e nei luoghi più soleggiati è addirittura bruciata

PASS, s.m. passo, valico

L'e sarọu el pass del San Bèrnardịn, per na a Cọira un gh'a da ciapạ la fèróvịa e travèrzẹ sètt cantọn per rivẹ la: è chiuso il passo del San Bernardino, per andare a Coira dobbiamo prendere la ferrovia ed attraversare sette cantoni per giungere sino là.
In témp de guèra i cóntrabandiẹr italiạn i vénịva scia dại pass de Bạrna e de Balnịsc cun la bricọlen piẹnen de ris, che i véndịva pe de sfrós a la sgént del pạis: in tempo di guerra i contrabbandieri italiani attraversavano i passi di Barna e del Balniscio con le bricolle piene di riso, che vendevano poi sottomano alla gente del paese

PASS, s m. valico (del San Bernardino)

Già dai tempi preistorici, attraverso l'antichità, fino nel tardo Medio Evo nell'epoca moderna, il San Bernardino venne utilizzato quale via di comunicazione particolarmente apprezzata:
per la sua sensibile pendenza,
per la brevità del percorso,
Per la sua sicura transitabilità durante tutto l'anno.
Era stato utilizzato già all'epoca del bronzo e più ancora in quella del ferro. I Celti entrati dal Ticino nella Mesolcina, attraversarono il San Bernardino, scesero nella valle del Reno e dal Valserberg penetrarono nella Lunganezza, a Ilanz e a Truns. Dopo l'occupazione della Rezia da parte di Druso e Tiberio i nostri valichi vennero utilizzati dai Romani quali «strade militari e postali» di grande importanza. Su queste strade non vi passarono solo i generali romani con le loro legioni, ma vi venne convogliato il traffico degli scambi, fonte di benessere economico.
Dopo la caduta dell'impero romano, il Medio Evo, continuarono gli scambi attraverso i valichi grigioni, che diventarono ben presto le strade «dei re, dei vescovi, degli imperatori».
Erwin Pöschel scrive: «Quali ricchezze sono passate attraverso queste sterili montagne: sete e tessuti preziosi, legni rari, pellicce, spezie, vini, colori, carovane cariche di merce di ogni sorta si trascinavano con fatica per sentieri aspri. Il nord barattava i suoi beni con il sud e viceversa. Il transito era fonte di benessere e dava alla popolazione la forza economica per la sua conservazione. Il paese era povero, ma aveva i valichi e con ciò la potenza. Era piccolo, ma era forte e cosciente della sua importanza e della forza intatta del suo popolo. Strade, strade della guerra e strade della pace»

PASS, s.m. passo

Cun chell pass, par che 'l va a smòrzạ féch: con quel passo, sembra vada a spegnere

fuoco (cioè cammina in fretta).
Se tu créd d'avégh résón fa i tò pass: se credi d'aver ragione, fa i passi necessari

PASSAND LA, avv. più tardi

Adèss l'e amò tròpp frécc, ma passand la, gavén da na a Déira a cuntróla se gh'e nicc sgiu strighézen int'el spazaca: ora è ancora troppo freddo, ma più tardi dovrete andare a Doira a controllare se sono scesi stillicidi nel solaio.
Passand la un gavra da fa sbianchi la cusina, l'e scia négra dal fum: più tardi dovremo far imbiancare la cucina, è diventata nera dal fumo

PASTISC, m. nome di monte sopra Palu, in cima alla salita

La bruna solitaria cascina sul monte, già da lungo abbandonata, va di anno in anno nascondendosi fra gli abeti, che le crescono spontanei dintorno. Una volta era invece una specie di belvedere, per la magnifica vista, che di lassù si poteva godere. La sera del primo agosto era sempre *su l'er de Pastisc* che si accendeva il falò e si cantavano le canzoni in onore della patria. Cantavano tutti naturalmente, vecchi, giovani e bambini. Era un coro di montanari alla buona con voci alle volte tutt'altro che intonate, ma l'amor patrio, doveva pure avere il suo sfogo, ed era giusto, a buona intenzione buona accoglienza.
La sera del primo agosto 1945 per festeggiare la pace, i nostri monteggianti avevano eretto una grande croce di legno, illuminata mediante barattoli contenenti *filascia* imbevuta di benzina, di bellissimo effetto visto dal paese.
Si concludeva la festa in allegro amichevole convegno in qualche accogliente cascina, dove c'era anche la possibilità *de bagne el bech.*
Nel buio della notte avanzata tornavano poi tutti alle loro cascine e qualche stonatissimo...

«Ci chiami o patria...
per salvar patria e libertà!»

si perdeva nel grande silenzio della montagna. Povera patria, se in quel momento avesse proprio avuto bisogno di quei prodi per «snudar l'acciar»!

PASTÓN, s.m. impasto

Prépara el pastón de la galinen che 'l gh'a da sfrégè: prepara l'impasto per le galline, che deve raffreddare

PASTRUGNÈ, v. pasticciare

El gh'a miga amò inzégn a mangè chel matél, l'e un pastrugnón: non ha ancora ingegno a mangiare quel bambino, è un pasticcione

PASTRUGNÈDA, s.f. pasticciata

El tò diségn l'e una véra pastrugnèda, 's capiss fòra gnént dal tutt: il tuo disegno è una vera pasticciata, non se ne capisce niente

PATA, s.f. apertura sul davnati dei pantaloni

El gh'a sémpèr la pata disbótónada, l'e anca pultrón a lighèla su: ha sempre i pantaloni sbottonati sul davanti, è anche poltrone ad allacciarli.
I calzoncini dei bambini invece, avevano la mezza parte posteriore chiusa sui fianchi mediante bottoni. Si poteva facilmente sbottonare per i bisogni corporali. Venivano chiamati *calzón da la pata.* Da qui il detto: *l'e pròpi un óm da la pata,* per significare un uomo che vale poco o niente

PATA, s.f. mano grande

La gh'a la paten che la paren chèlen de l'órz; cón un mustazón l'a mancòu da réghéntè chell pòèr fanc: ha mani come zampe di un orso; con uno schiaffo ha mancato di far cadere quel povero bimbo

PATA, s f. strisce di cuoio che fa da tomaia agli zoccoli

A la féira la mè gudèza la m'a crumpòu un bèl pèir de zòchèl da la pata: alla fiera, la mia madrina mi ha comperato un bel paio di zoccoli con le strisce di cuoio

PATAPUMFÉTÉ, allusione al moto di una caduta

Chell bastruch l'a scarpusciòu e, patapumfété, l'e nacc con la gamben a l'aria: quel ragazzo ha inciampato e, patapumfete, è andato bocconi per terra

PATUA, s.m. dialetto (dal francese)

Mi e capissi miga el patua di bóratt: io non capisco il dialetto dei boscaioli.
El patua de Mésòch el se séméia tant al rómanc: il dialetto di Mesocco assomiglia tanto al romancio

PATUSC, s.m. pannolino

Métt a méi i patusc, dòpu lavi fòra e méti subit al zóu a sughè: metti a mollo i pannolini, poi lavali e stendili al sole ad asciugare

PAULASC, s.m. bugiardone

L'e un paulasc, es pò miga fidèss de chel che el dis: è un bugiardone, non ci si può fidare di quel che dice

PAUSA, s.f. ricreazione

I scólar i e fòra in pausa, si sént a cridè da San Ròch a Criméi: gli scolari hanno ricreazione, si sentono a vociare da San Rocco a Crimeo

PA VÉCC, s.m. nonno

El pa vécc dòpu disnè el va sémpèr sótt al piumin a fa el sò sénétin: il nonno dopo pranzo va sempre a letto, sotto al piumino, a fare un sonnellino

PAVÉI, s.p.m. stoppino

Prima da pizè la lintèrna, smóca el pavéi, che l'e scia cónsumòu e 'l manda un ódórasc: prima di accendere la lanterna, smussa lo stoppino che è bruciacchiato e manda un cattivo odore

PÉDU, s.m. pantofole

Gh'ò da métt su i pédu, pèrchè e 'n pòss piu dal frécc ai péi: devo mettere le pantofole, perché non posso più resistere dal freddo ai piedi

PÉDULÓN, s.m. pantofolone

Con cui pédulón slózai la m'a tutesgiòu tucc i scalin, adèss gh'ò amò da lava su tuta la scala: con quelle pantofolone infangate mi ha sporcato tutti i gradini, ora devo lavare ancora tutta la scala

PÉCC, s m. mammella

La cavra róssa l'e rivèda cul pécc sgónfi, l'e stacia sicur mórduda da una vipéra: la capra rossa è arrivata con la mammella gonfia, è stata sicuramente morsicata da una vipera

PÉCUNIA, s.f. moneta, denaro

Urómai i pò miga fa el pass pissé léngh che la gamba, ghé manca la pécunia: ormai non possono fare il passo più lungo della gamba, manca loro il denaro
El gh'a lassòu indré un bèl pò de pécunia, e pé amò ca e prai: ha lasciato loro in eredità molto denaro ed anche casa e fondi

PÉDRIÉU, s.p.m. imbuto

Dòra chell pédriéu grand a butè sgiu la fióra int'el butiséll: adopera l'imbuto grande a versare la panna nel battiburro

PÈGN, p.m. panni, abiti

Métin fòra i pègn de lana al vént de marz, che ghe va miga dré la camulen: stendete i panni di lana al vento di marzo, che vengono preservati dalle tarme

PÉI, s.p.m. piede

Sóm sémpèr sui péi da la matina a la séira, sénza nissun aiut, gh'ò da fa tutt da parmi: sono sempre sui piedi dalla mattina alla sera, senza nessun aiuto, devo far tutto da sola.
L'e gè quai di che and'Órzèla la mét piu péi in ca nòssa: son già diversi giorni che la zia Orsola non mette piede in casa nostra

PÈIR, s.m. paia

Gh'ò biségn d'un pèir de scarp pésant, bègn stachétèi per na a cascia: mi occorre un paio di scarpe pesanti e ben chiodate per andare a caccia

PÉIR, s.m. pero

El nòss péir chest'ann l'a miga dacc frutt, l'e scia tròpp vécc: il nostro pero quest'anno non ha dato frutti, è troppo vecchio

PÉIRA, PÉIREN, f. pecora, pecore

Té scia i sughitt e ném int el gasgél a te fòra la nòssen péiren: prendi le corde e andiamo nel recinto a prendere le nostre pecore.
Téi pròpi la péira négra de ca nòssa: sei proprio la pecora nera di casa nostra.
PROVERBIO:
Péira gióina e multón vécc, i impiéniss la ca e el técc: pecora giovane e montone vecchio, riempiono la casa e la stalla

PÉIS, s.m. peso

El gh'a scia un bèl péis chell cavrétt, l'e madur: un pò véndèl: ha un bel peso quel capretto, è maturo, possiamo venderlo

PÉISA, s f. pesa pubblica per piccoli, medi e grandi pesi

Es gh'a da ménèl disgiun el védélón a la péisa, se de nò i tira véa tròpa tara: dobbiamo condurlo digiuno il vitellone alla pesa, se no conteggiano troppa tara

PÉISC, agg. comp. peggio

Chell l'e un scurizi sgiu pèr cantina, péisc che de nòcc: che oscurità giù nella cantina, peggio che di notte.
Pissé che cridi, péisc el fa: più lo sgrido, peggio fa

PEL, s.m. pelo

Tu cèrca pròpi el pél in l'év: cerchi proprio il pelo nell'uovo.
Chela ilò la gh'a miga su pèl su la léngua: quella li non ha peli sulla lingua (parla franca e sincera)

PÉLADUREN, p.f. bucce di patate

Cun l'acu de la péladuren ès néta pulito cugè, furcélinen d'argént e anca i pègn néghèr: con l'acqua delle bucce di patate, si puliscono bene cucchiai e forchette d'argento ed anche gli indumenti neri

PÈLÈ, v. spiumare, levar la corteccia

Pèla la galina che anchéi un fa un bón bréd: spiuma la gallina che oggi facciamo un buon brodo.
E pèli chest bastón per fan un stafil: scorteccio questo bastone per farne uno staffile

PÈLÈ, v. mangiare, sbarbare
El pèla pulit, ma l'e bè anca grand, gròss e fòrt: mangia bene, ma è anche grande, grosso e robusto.
El gh'a pèlòu fòra un bèl pò dé danè: gli ha estorto molto denaro

PÉLIGÒT, s.m. pelle, vita

L'e miga pratich de la muntagna, l'a risciòu da lassagh el péligòt su per cui précépizi: non è pratico della montagna, ha rischiato la vita su quei precipizi

PÉLINDÈR, s.p. stracci

L'e témp perdu a cuscè tucc cust pélindèr; l'e miór insacai e daghi al strasciat: è tempo perduto rammendare questi stracci; è meglio insaccarli e darli allo straccivendolo

PÉLINDRÈDA, stracciata

Isci pélindrèda cóma l'e, la me fa cumpassión. Régaligh un di tò véstit: così stracciata come è, mi fa compassione. Regalale uno dei tuoi vestiti

PELÒCH, s.m. schiaffo

I e gè abituèi ai pelòch cui bastruch, i gh' fa gnanca piu cas: sono già abituati agli scappaccioni quei monelli, non ci fanno nemmeno più caso

PÉLUCH, p.m. avanzi di carne

Féniden véa cui pélych, tròpp pién che séden; se gavéssen la sgaiósa e farien miga tanti vanz: finite via quegli avanzi, mal usati che siete; se patiste la fame, non ci sarebbero tanti residui di carne

PÉNASGIA, s.f. brenta per il latte

L'e rivòu da mónt cón una pénasgia piéna de lacc: è arrivato dai monti con una brenta piena di latte

PÉNASGIEU, s.m. brentino

I nòss vécc quand i nava a sèghè su sui mónt, i pòrtava dre la pólénta per el disnè int un pénasgéu: i nostri vecchi quando andavano sui monti a falciare il fieno, portavano la polenta per il pranzo in un brentino

PÉNN, s.m. latticello

Té su el butéir dal butiséll e buta fòra el pénn che un gh'a da dòral a fa la mascarpa: togli il burro dalla zangola e leva il latticello che dobbiamo adoperarlo per fare la ricotta

PÉNZ, s.m. castigo scolastico in iscritto

Se lo scolaro aveva disturbato i compagni con le sue chiacchiere, riceveva dal maestro un *pénz* da fare a casa: scrivere 100 volte o anche più «nella scuola non si chiacchiera», se aveva riso «nella scuola non si ride», se era arrivato in ritardo «la scuola comincia alle otto» ecc.
Visto però che alcuni indomabili monelli avevano le tasche piene di *pénz* già da tempo allestiti per ogni sorta di disobbedienze «già previste», il castigo assunse piega più istruttiva. Per esempio, scrivere un esercizio grammaticale, coniugare verbi, fare un diario, ecc. Questi castighi avevano doppio valore ed erano più tenuti.
Chesta séira gh'ò un bèll pò de dóvér da fa e pé amò un pénz: la pròsa de una poesia: questa sera ho molti compiti da fare e poi anche un castigo: la prosa di una poesia

PÈRNIGÒU, a. picchiettato

L'a métu véa i linzéu miga assé succ, adèss i e tutt pèrnighèi: ha riposto le lenzuola non abbastanza asciutte, ora sono tutte picchiettate

PÈRDISÉGN, s.m. prezzemolo

Gh'ò sgiu un bèl pò de pèrdiségn in l'òrt. E vói catan da fa una bóna salza vérda da mangè insèma al léss: ho tanto prezzemolo quest'anno nell'orto. Voglio coglierne per fare una buona salsa verde da mangiare assieme al lesso

PÈRMA, s.m. dispiacere

Dal grand pèrma l'a piu pódu próféri paròla: dal grande dispiacere non ha più potuto proferire parola alcuna

PÈRSUT, s.m. prosciutto

Sfuménta i pèrsut cun ramit de ginéul, ch'i divénta pissé bón e prófumèi: affumica i prosciutti con rametti di ginepro, che diventano più buoni e profumati

PÉSCIANA, agg. andare a piedi ed anche andare scalzi

Una vòlta i fanc d'éstat i nava sémpèr a pésciana per risparmiè i scarp: una volta i bambini, d'estate, andavano sempre a piedi nudi per risparmiare le scarpe.

Int el témp passòu la pòvra sgént la nava sémpèr a pésciana su e sgiu da mónt, magari cargada cóma asén: nel tempo passato la povera gente andava sempre a piedi su e giù dai monti, magari carica come giumenti

PÉSCÈ, v. scalciare

La péscia la génuscia, e riuscissi miga a móngèla, ciama quaidun a aiutèm: scalcia la giovenca, non riesco a mungerla, chiama qualcuno ad aiutarmi

PÉSCÈDA, s.f. calcio

Va miga la a prèssa a chel caval che el pò dat una péscièda: non avvicinarti troppo a quel cavallo che può darti un calcio

PÉSCIA, s.f. abete

La valanga del Rizéu l'a réghéntòu tanten bèlen péscien: la valanga del Rizeu ha schiantato tanti begli abeti.
Cón i ramit de péscia ess fa la frósen: con i rametti dell'abete si preparano le scopette

PÉSC-CI, v. diricciare, levare le noci dal mallo

I nós i e miga amò madur, i se lassa miga pésc-ci: le noci non sono ancora mature, non si lasciano levar dal mallo

PÉSC-CI, v. trovare

La péira vésgia l'a giumélòu: adèss la gh'a dré duma un agnélin. U giròu tuta la campagna de Déira per cèrchè l'altèr, són miga riuscida a pesc-cil: le pecora vecchia ha dato alla luce due agnellini: adesso solo uno la segue. Ho percorso tutta la campagna di Doira per cercare l'altro, ma non sono riuscita a trovarlo

PÉSCIÒLA, s.f. erba cavallina

El decòtt de pésciòla l'e bón per fa urinè: il decotto di erba cavallina è efficace contro il ritegno di orina.

L'erba cavallina ha virtù curative. La tisana applicata in compresse cura i pruriti della pelle, eczemi e irritazioni. I gargarismi combattono le infiammazioni delle gengive. Per uso esterno è consigliabile contro le malattie renali, della vescica, per gotta e reumatismi. Un tempo la *pésciòla* veniva utilizzata per pulire stoviglie di peltro e d'argento

PÈSTIFÈR, agg. pestilenziale

Naden miga fòra de ca sénza biségn, pérchè cun chesta aria pèstifèra gh'e in gir l'influénza e i uresgión. Tégniduv bègn riguardai: non uscite di casa senza scopo, perché con quest'aria pestilenziale circolano influenza e parotite. Tenetevi ben riguardati.
Che matasc pèstifèr, a chi el ghe n'impróméttt, a chi el ghe 'n da, nissun i pò schésèl: che peste quel ragazzo, a chi ne promette, a chi ne dà (di botte), nessuno lo può tollerare

PÉTASC, s m. anello di sicurezza

Dischetto di cuoio con un buco nel centro, che il contadino infilava all'estremità della catena quale anello di sicurezza per far sì che la bestia non riuscisse a slegarsi dalla greppia
Buti miga véa cui sciavatt, che i e amò bón da fa fòra quai pétasc: non gettar via quelle ciabatte, che servono ancora per preparare qualche anello di sicurezza

PÉTÈCH, s.m. piccolo di statura

Còss el vó mai fa chell pétèch ilò che l'e gnanc alt una spanda: cosa vuol mai fare quel nanetto li che non è alto nemmeno una spanna

PÉTÉRITÉ, s.f. paura

Chesta vòlta el l'a ciapada la pétérité, quand gh'e cumparz el guardia-cascia a dó pass de distanza: questa volta se l'è presa la paura quando gli è comparso il guardiacaccia a due passi di distanza

PÉTIRÉU, s.m. grimassa che fa il bambino, quando sgridato intortemente sta per scoppiare in pianto

El m'a facc cómpassiọn chell pòèr pénịn, quand l'a facc el pétirẹu e 'l s'a métụ a piạng a piụ pódẹi: mi ha fatto compassione quel povero bambino quando, fatta la grimassa, si è messo a piangere a più non posso

PÈTUL, trovarsi in difficoltà

Adèss el se tròva int i pètul. L'a vólụ fa el pass pissẹ léngh che la gạmba e 'l s'a cargòu de dẹbèt: ora si trova in difficoltà. Ha voluto fare il passo più lungo della gamba e si è caricato di debiti

PÉTT, s.m. peto, nonnulla

Gh'e scapòu un pét, l'e nịcia rọssa cọma un papạvèr: le è sfuggito un peto, si è fatta rossa come un papavero.
Per un pétt la còrr sụbit dal dótọr: per un nonnulla corre subito dal medico

PÉTT DE LUF, s.m. vescia, fungo delle Licoperdace

Anchẹi u facc ụna mangèda de pétt de luf, i èra ụna bónta: oggi ho fatto una scorpacciata di vesce, erano una squisitezza

PÉVÈR, s.m. pepe

Dòra mịga tròpp pẹvèr a cusinẹ che l'e mịga san, el cạscia infiamazịọn: non adoperare troppo pepe a cucinare che non è sano, provoca infiammazione

PÉVÉRIN, s.m. insolente

Fa aténzịọn cọma tu fại a parla cón chell ilò, pèrchẹ l'e un pévérịn che el cịapa nissụna bụrla: fa attenzione a come parli con quello lì, perché è insolente e non accetta nessuna burla

PÉZ, s.m. asciugapiatti

Chell linzẹu ilò es pò piụ pezẹl, pèrò un tịra amò fòra quại péz: quel lenzuolo non si può più rattoppare, però possiamo ricavarne ancora un qualche asciugapiatti.
Nel passato, le forti lavoratrici della campagna non avevano il tempo di indugiarsi in meticolosa pulizia della casa; se la sbrigavano in fretta asserendo: *Péz e scọa i a mại facc rich nissụn:* asciugapiatti e scopa non hanno mai portato ricchezza

PÈZA, s.f. toppa

Miọr ụna bruta pèza che un bèl bécc: meglio una brutta toppa che un bel buco.
Quạntó cuscẹ chela pòvéra fẹrma, l'e tutt el di cun la gụsgia in man a métt pẹzen per stópạ bécc: quanto cucire quella povera donna, è tutto il giorno con l'ago in mano a rattoppare

PÈZA, s.f. appezzamento, parcella

Prịma del ragrupamẹnt la pẹzen de Mésòch l'èren 16000 e dòpu l'énn risultèden dumạ 1700: prima del raggruppamento le parcelle del comune di Mesocco erano 16000 e dopo sono risultate solo 1700.
Nel lontano passato era l'assemblea comunale che fissava la data per l'inizio della fienagione. Per evitare che i prati venissero calpestati, tutti si affrettavano a falciare le proprie parcelle poste in mezzo alla campagna, perché in quel periodo era lecito attraversare le zone prative in ogni senso. I ritardatari trovavano poi i loro fondi danneggiati

PÈZÈ, v. rattoppare

Cón i usgịạ sul nas chẹla pòvéra vẹsgia la gh' da tutt el di a pèzẹ pègn ai sò nód: con gli occhiali sul naso, quella povera vecchia attende tutto il giorno a rattoppare indumenti per i suoi nipoti.
Quanti rattoppi e rammendi dovevano eseguire le donne del passato! Prima di mettere nel sacco dei cenci un capo di biancheria o un vestito, questo doveva passare dal figlio maggiore fin giù all'ultimo rampollo!

PÉZIGHÉRÉU, s.m. offensivo, scortese

Lạssèla fa da lẹi chẹla ilò che l'e ụna pézighérẹu: lasciala andare per i fatti suoi quella lì, che è una insolente!

PÉZIN, m.p. ritagli di stoffa

Cun i pézịn la matanèlen d'ụna vòlta la fasẹ́ven su i vestidịn a la pòpen: con i ritagli di stoffa le bambine di una volta confezionavano i vestitini alle bambole

PIANTA, v. piantare, abbandonare

Ó piantòu ụna pianta de scéléisa su a mónt, chissạ se la tạca!: ho piantato un ciliegio su al monte, chissà se attecchisce!
L'a piantòu sach e bagạcc, l'e nacc in Frạnza e 'l s'a piụ facc védẹi: ha abbandonato tutto e tutti, è andato in Francia e non si è più fatto vivo

PIANTÓN, s.m. piantaggine

Il decotto di piantaggine è efficace contro la tosse, il catarro, la raucedine e come rinfrescante. Le foglie schiacciate si usano come impacchi sulle punture di insetti ed anche su ferite.
El piantọn el crés a pórtạda de man, de scia e de la di séntẹi de campạgna, int i prại e int i pạscul: la piantaggine cresce a portata di mano, di qua e di là dei sentieri di campagna, nei prati e nei pascoli

PIATÉLINA o CIATELINA, s.f. tazza

I gira i slifèr a vénd téraglia, crómpa quại piatélinen da té dré a mónt: passano i girovaghi a vendere terraglia, compera alcune tazze da portare sui monti.
Béiv ụna ciatélina de lacc mólz che el te fa bègn: bevi una tazza di latte tiepido che ti fa bene

PICÓNDRIA, s.f. malinconia

L'e furdẹ débul che 'l gh'a sẹmpèr picọndria, el pò bè na dal dótọr: forse è debole che ha sempre malinconia, può ben andare dal medico

PIECC, s.m.p. pidocchio

M'u cargòu de piẹcc de galịna, dagh su ụna man de calcịna al pulinẹi: mi sono presa i pidocchi di gallina, dà una pennellata di calce al pollaio.
MODI DI DIRE:
El pèlérịa un piẹcc per fa danè: è molto avaro.
Piẹcc fa piẹcc e sòld fa sòld: la miseria crea povertà, i denari invece arricchiscono.
Avạr cóma un piẹcc: molto gretto.
El piẹcc el cạmbia la parẹntèla, ma la cạgnèda l'e sẹmpèr chẹla: il male è sempre uguale ovunque tu vai.
El gh'a ụna tèsta giụsta dumạ bọna da fa piẹcc: è molto ritardato

PIÉN, agg. pieno

U mangiòu tròpp, són pién e dẹri cọma un sciạt: ho mangiato troppo sono satollo e tondo come un rospo

PIÉSGIAT, s.m. pidocchioso, o anche avaro

El gh'a paghẹra da l'ạcu chel piésgiạt ilò, né el sé lạva né el sé pécẹna: ha paura dell'acqua quello lì, né si lava, ne si pettina.
Va mịga a bónamạn da chel piésgiạt ilò, che tant el té da gnạnca cinc ghẹi: non andare da quell'avaraccio a *bónamạn,* che tanto non ti darebbe neanche cinque centesimi

PIGNA, s.f. stufa

Gavẹn ụna bèla stụa cạlda, ès véd che avẹn pizòu la pịgna: il vostro salotto è bel caldo, si capisce che avete acceso la stufa

PIGNÉU, s.p.m. abetine

I pignẹu i e cargại de but. Fin che i e fréschném a catạn per fa cunsèrva e sciròpp: le abetine sono cariche di gemme. Sintanto che sono fresche andiamo a coglierne per fare sciroppo e conserva.
RICETTA PER CONSERVA DI GEMME:
Far bollire le gemme coperte di acqua per

circa un'ora, poi filtrare. Per ogni litro di acqua aggiungere un chilo di zucchero e far bollire rimestando, fin che si ottiene lo sciroppo. Per la confettura, cottura più prolungata

PILASTER, s.m. pilastro

I tré pilastèr.
In *Valascia,* poco sopra lo stradale, su di uno spiazzo erano ancora visibili gli avanzi dei tre Pilastri, che Gian Francesco Trivulzio aveva fatto erigere per la forca nel 1542. Anche se non era stato eccesivamente crudele, questo conte, legava così il suo nome a quei tre pilastri, sotto cui ha poi lavorato il boia nei tempi che seguirono, partito lui.
Quanta pòvéra sgént ghè stacc giustiziòu ai tré pilastèr: quanta povera gente è stata giustiziata ai tre pilastri

PILÓN, s.m. pilastro

Cun quatèr pilón e un cupèrt tu fai su una bèla sósta: con quattro pilastri ed un tetto erigi una bella tettoia

PIÒTT, s.p.m. pioda

Va dént al ri d'Anzón a fa quai piòtt, che un gh'a da te véa la strighézen del cupèrt de ca: va al riale d'Anzone a fare alcune piode, poiché dobbiamo togliere gli stillicidi del tetto di casa

PIÒVISNÈ, v. piovigginare

El cóménza gè a piòvisnè e un gh'a fòra el fégn séch. Ném in prèssa almenó a sgiumèl: comincia a piovigginare e il fieno è secco, andiamo in fretta almeno ad ammucchiarlo

PISTÓN, s.m. flacone

El gh'a la tóss chel matél, va a crumpagh un pistón de catram: ha la tosse quel ragazzo, va a comperargli un flacone di catramina

PIÓVÉNDA o CIUÉNDA, s.f. siepe

In chesta sétimana el campéi el passa su tucc i próméstiv a cuntrula la pióvénden: in questa settimana la guardia campestre passa su tutti i preestivi a controllare le siepi

PITA, s f. chioccia

Gh'e nacc dént la pita in l'òrt cun tucc i piulitt: l'a sgarlòu e spiantòu la verdura, un véró dislazi: la chioccia con tutti i pulcini è entrata nell'orto: ha razzolato e spiantato la verdura, un vero disastro

PITÓN, s.m. accattone

Gh'e in gir un pòver pitón, l'e zòp, el stanta a tirèss atórn. El mé fa compassión: c'è in giro un povero accattone, è zoppo, fa fatica a camminare. Mi fa compassione.
PROVERBIO:
Un pitón métu in scagn, ó che el puza, ó che el fa dagn: un povero ignorante che sale al potere, o che si gonfia d'orgoglio, o che fa danno

PITÒST, avv. piuttosto

Pitòst che na a schéla, el va cui bórat a laura in bósch: piuttosto che andare a scuola, va a lavorare nel bosco con i boscaioli.
L'e pitòst cativ e dur dé chér, el tira miga dré al sò pa: è piuttosto cattivo e duro di cuore, non assomiglia a suo padre

PIULIN o PIEU, s m. pulcino

U metu sótt a cua dódès év e gh'e nicc fòra dódès piulitt tucc giald: ho messo a covare dodici uova, ne sono sgusciati dodici pulcini, tutti di colore giallo

PIUMÈSC o CIUMÈSC, s.m. cuscino

Mi gh'ò biségn d'un altèr piumèsc. E pòss miga durmi con la tèsta tròpp bassa: ho bisogno di un altro cuscino. Non posso dormire con la testa troppo bassa

PIZÈ, v. rincalzare

I pómdétèra i crés, i se alza a vista d'écc, un gh'a da na a pizèi: le patate crescono, si alzano a vista d'occhio, dobbiamo andare a rincalzarle

PIZÈ, v. accendere

E pòss miga pizè el féch, pèrchè el fula l'e uméd: non posso accendere il fuoco, perché il focolare è umido

PIZZ, agg. rossore del viso

El gh'a su un pizz da cióchéira: ha il rossore sul viso da bevitore

PIZIGHÈ, v. pizzicare, prurito

La man pizigòu la furmighen: mi hanno pizzicato le formiche.
A védéi cèrten musónérien mé végn a pizighè la man, ghé daria un mustazón bèl e bon: a vedere certe musonerie mi viene il prurito alle mani, gli darei un ben meritato scappellotto

PIZIGHÉRÉU, s.m. molestatore

Lòghét pizighéréu, lassa sta i can che derm: quietati, molestatore, lascia in pace i cani che dormono

PIZÒCHEN, p.m. pasto prettamente mesoccone

Pasta comune o preparata in casa, patate tagliate a spicchi, ricotta stagionata, burro, cipolle tagliuzzate. Cotta la pasta in abbondante acqua salata, si scola il tutto in un tegame, cospargendo ogni strato con ricotta grattuggiata. Vi si versa sopra il burro con le cipolle ben rosolate.
Anchéi són riuscida a cunténtèi tucc a disnè: u facc una bèla bièlada de pizòchen, i a lapòu tutt: oggi sono riuscita ad accontentarli tutti a pranzo: ho fatto una bella terrina di *pizòchen,* hanno mangiato tutto

PIZÒLA o SCIURSCÈLA, s.f. zappetta per sarchiare

L'e tròpp chért el manich de chesta pizòla, es gh'a da sgòbass tròpp a óca: è troppo corto il manico di questa zappetta, ci si deve curvare troppo per sarchiare.
Se tu vai int i camp te dré la sciurscèla per óca i pómdétèra: se vai nei campi, prendi teco la zappetta per sarchiare le patate

PLAFÓN, s p.m. soffitto (dal francese)

Te sgiu la ragnérien dal plafón che la stan mal: leva le ragnatele dal soffitto che stanno male

PLAFÓNA, v. soffittare

Un gh'a scia da plafóna la cusina; amò un'altra spéisa anca ilò: dobbiamo soffittare la cucina, ancora un'altra spesa

PLISCIÓNA, v. pitoccare

La cóménza gè de bónóra a na su per i us de la sgént a pliscióna: comincia già di buon mattino a battere all'uscio delle case per pitoccare

PLÓTA, v. cadere nell'acqua

Quand e passan el ri, faden aténzión ai fanc, pèrchè l'acu l'e gròssa e i pò plóta dént: quando attraversate il riale, fate attenzione ai bambini, perché l'acqua è alta e vi possono cadere dentro

PLUFÈR, s.m. tedesco

A fa fèsta a mézagóst su a San Bèrnardin a riva scia da Valdarégn, mòten de plufèr: a far festa a mezz'agosto, a San Bernardino, arrivano da Hinterrhein tanti tedeschi.
I plufèr che végn scia da négn, cón la sò parlada i a imbastardòu anca el nòss dialètt; per éséempi: póden, bróna, slufi: i tedeschi che vengono da noi, con la loro parlata hanno «inquinato» anche il nostro dialetto; per esempio: pavimento, fontana, dormire (Boden, Brunnen, schlafen)

PÒDA, v. potare

Pòda véa cụi bastardọn che i tịra el giuch de la pịanta: pota quei polloni, che succhiano la linfa della pianta

PÓDEI, v. potere

I a pódụ vincẹla, adèss i e a cavạl: hanno potuto spuntarla, ora sono in sella.
I ghé na de pịléri, i pódrịa fan del bègn: sono facoltosi, potrebbero farne del bene

PÓDEN, s.m. pavimento (dal tedesco)

Anchẹi l'e sạbut gh'ò da lavạ su el pódén de stụa e i piòtt de cusịna: oggi è sabato, devo lavare il pavimento del salotto e le piode della cucina

POÈR o POVER, agg. povero

Pòèr diạul, el farịa òmni pòss per tra su da bègn e da ónọr i sò fanc: povero diavolo, farebbe tutto il possibile per allevare dabbene ed onoratamente i suoi figli

PÓIAN, s.m. noia, pigrizia

Quand el gh'a el póiạn adòss, el nen fọta mịga de lavọr: quando ha la pigrizia in corpo, non fa più nessun lavoro

PÓLẸNTA, s.f. polenta

Lo dice la parola «po' lenta» cioè poco salata e cotta lentamente, almeno un'ora sempre ben rimestata col mattarello. Dapprima ci vuole una gran fiamma e da ultimo una bella brace.

Ci sono poi diverse maniere di presentarla:

Pólẹnta in pizòchen: pasto molto gradito. Cotta la polenta vien affettata e sistemata a strati in una zuppiera; sopra ogni strato si sparge formaggio grattugiato e si condisce poi con burro fuso ed abbondante cipolla ben rosolata. In grato profumo che si diffonde intorno invita tutti a tavola.

Pólẹnta tarạgna: quando la polenta è presto giunta alla cottura, le si aggiunge formaggio a fettine, preferibilmente fontina. Si amalgama bene il tutto e si versa sulla tafferia. E' un pasto sostanzioso che non esige altro contorno, fuorché insalata.

Pólẹnta rustịda: la polenta avanzata a pranzo, ben tritata ed arrostita nel burro, accompagnata da latte o caffelatte offre una cena gradita e nutriente. Invece di tritare la polenta la si fa anche arrostire a fette: due fette sovrapposte con nel mezzo fettine di formaggio fondente.

Mazafạm: polenta affettata minutamente e patate lessate, arrostite assieme sempre tritando e rimestando. Come lo dice la parola è un pasto che *ammazza* l'appetito!

Eir o vanzòu un bèl pò de pólẹnta, e anchẹi i cuntẹnti cun mazafạm: ieri mi è rimasto un bel pezzo di polenta ed oggi li accontento con *i mazafạm*

PÓLT, m. pasto frugale

RICETTA:

Farina bianca, tuorlo d'uovo, latte, un pizzico di lievito, un po' di sale.
Impastare la farina con il latte, le uova, sale e lievito. Rimestare bene sì da ottenere un impasto morbibo. Sciogliere in una capace padella il burro e quando è ben caldo versarvi l'impasto. Rimestare continuamente e sminuzzare, cuocere fin che l'impasto ha preso un bel colore dorato. Ottimo con composta di mele, formaggio, insalata.
Mi cón i pólt em pịas cómpòt de póm, invẹcia el me fradẹl el vó sẹmpèr cafẹ: a me con *i pólt,* piace la composta di mele, invece mio fratello la mangia con caffelatte

PÓM, s.m. mela

In pạusa invẹcia de tạnten gulósita, mangèden un bèll póm madụr che el ve fa pissẹ bègn: durante la ricreazione, invece di tante ghiottonerie, mangiate una bella mela matura, che vi fa più bene

PÓMARANZ, s.m. arancia

Quand el verduré el rivèva in pais cól sò biròcc, i fanc i curiva a crómpa pómaranz. I cóstava cinch céntésim e a chel témp i èra una gulósita: quando il fruttivendolo arrivava in paese, i fanciulli correvano a comperare arance. Una costava cinque centesimi e a quel tempo era una golosità molto gustata

PÓMÉLL, s.m. pomello

U pèrdu el pómél de la mè baréta, chissa cóma la mé crida mi mama: ho perduto il pomello del mio berretto, chissà come mi sgriderà la mamma

PÓMELL, s.m. pomello, parte superiore della guancia

Che pómei róss el gh'a el tò matélin, ghò paghéra che el gh'a la févra: che pomelli rossi ha il tuo bambino, temo che abbia la febbre

PÓMIRÒLA, s.f. arnese, munito di un lungo manico per cogliere mele e pere dall'albero

I póm i cròda e se i ciapa el cólp i marscis. Ciapa la pómiròla e téi sgiu: le mele cadono dalla pianta e prendono la botta, perciò non si conservano. Prendi l'arnese apposito e va a coglierle

PONT, s.m. ponte

Pontghèrghéni o Purlinghéni o Ponte Gregorio o Ponte di Gola

Dal compendio storico della Mesolcina compilato da Giovanni Antonio a Marca (1838): «Sino all'anno 912 la strada lungo la valle Mesolcina serpeggiava sulla sinistra del fiume Moesa, incominciando dalla sua sorgente, eccetto allorché passava il Ponte di Gola o Pontghergheni: poi montando alcuni minuti sino a Benabbia, conduceva a destra: dopo una mezz'ora circa di cammino, sino sotto il castello di Mesocco, sul luogo chiamato Verbio, traversava il ponte Cantone, per riprendere nuovamente così sino a Bellinzona.

Il ponte di Gola, vien riconosciuto per il primo ponte di pietra, che si costrusse nella Mesolcina, già nei primi tempi della sua civilizzazione, come si poté rilevare da una iscrizione sopra una pietra, che era posta ad un suo ingresso e la quale portava il nome di LOSTULLUS.

Questo ponte era costrutto a tre ranghi d'arcate, presentemente non ne ha che due: una è stata asportata dall'alluvione del 27 agosto 1834: ciò non di meno esso si trova in buono stato ed è rimarchevole per la sua antichità e posizione, essendo esso appoggiato sulle solide radici di due laterali robusti speroni di roccia».

IL PONTE VITTORIO EMANUELE

Da Stampe del Moesano di Fr. Giudicetti

Era stato costruito (fra il 1818-'23) da Giulio Pocobelli e quindi ricostruito da Riccardo Lanicca, poiché minacciava di cadere. Era alto ca. 32 m lungo ca. 48 m con un arco di ca. 22 m e largo 6 m. Fu chiamato così in riconoscenza a Vittorio Emanuele re di Sardegna, che partecipò alla costruzione della strada del San Bernardino con ca. 400'000.— Fr.

La galleria contro le valanghe originariamente lunga 36 m era stata in seguito prolungata.

Nel 1864 la strada fu spostata sulla riva sinistra della Moesa, dal Pónt Nev alla Ca' de Muccia, su una lunghezza di 2,1 km per evitare la zona soggetta alla caduta delle valanghe.

Il 24 luglio 1826 il dott. fisico Luigi Grossi, da San Bernardino, così scriveva fra altro a sua moglie: «...alla metà del cammino scendemmo dal calesse per esaminare il maestoso ponte, che da un monte all'altro, dà il passaggio. E' uno dei più arditi ponti, che io abbia mai veduto.

Ha un'arcata sola lunga 30 e più braccia e la sua elevazione dal fondo del torrente precipitoso, che furibondo e spumoso sotto gli scorre, sarà non meno di 80 braccia. Da colassù guardando abbasso, l'uomo si

sente preso da tale meraviglia e raccapriccio, che la natura stessa rifuggendo a tale vista, non gli permette d'ivi rimaner lunga pezza. E' un peccato, che i grossi pezzi di ghiaccio e gli enormi ammassi di neve, che da quei monti precipitano durante il didiacciamento, lo abbiano assai malconcio, sicché fa temere non possa durar lunga pezza».

PÓNTA, s.f. punta

U rótt la pónta de la gusgia e pòss piu cós: ho rotto la punta dell'ago e non posso più cucire

PÓNTA, s.f. polmonite

Faden aténzión da miga na dént in cui valéri a ciapa la pónta, métiden su pègn pésant: badate di non andare a buscarvi la polmonite entro quelle gole, copritevi di panni pesanti.
La gh'a la pónta dóppia, la stanta a tirèla fòra: ha la polmonite doppia, stenta a cavarsela

PÓNTA, v. posare

I pègn i désgóta, pónta el gèrn su in chell murétt: i panni sgocciolano, posa la gerla su quel muretto

PÓNTA, v. spingere

Póntum l'autó che gh'ò discargòu la batéria, e pòss miga invièla: spingimi l'auto, che ho scarica la batteria e non posso più avviarla

PÒPA, s.f. bambola

La *pòpa* che rese felici le bimbette del lontano passato, era di stracci, confezionata in casa dalla mamma o dalla nonna.
Un pugno di segatura legato stretto entro una pezzuola bianca, era la testa con occhi, naso e bocca tracciati con inchiostro: i capelli, un mazzetto di canapa fissata sul capo; un pezzo di cotonina colorata crespa intorno al collo e cascante secondo la lunghezza della stoffa, era il vestito.
Ecco la bambola senza pretese, proprio alla montanara.
Mi ava la ma facc su una bèla pòpa, la gh'a i cavi biónd e la gh'a su un vestit cólór cèlèst: la mia nonna mi ha confezionato una bella bambola, ha i capelli biondi e porta un vestito celeste

PÒRTA, s.f. porta

Dagh una man de pitura e la pòrta dé ca, che la se mantégn pissè a la lénga: dà una mano di pittura alla porta di casa, che si mantiene più a lungo

PÒRTA, v. portare

Pòrtum in cassina un brèsc de légna séca: portami nella cascina una bracciata di legna secca.
El m'a pòrtòu una bruta nòva: mi ha portato una brutta notizia

PÒRTAL, s.m. portale

El grand pòrtal de la géisa de San Péidèr l'e stacc facc int el 1638. L'e de marmul bianch de Ala, un lavór fin de scultura e l'e surmóntòu da l'arma di Tóscan. Invécia el pòrtal de la géisa de San Ròch l'e de granit: il grande portale della chiesa di San Pietro è stato fatto nel 1638. E' di marmo bianco di Ala, un lavoro di fine scultura ed è sormontato dallo stemma dei Toscano. Invece il portale della chiesa di San Rocco è di granito

PÒRTALÉTRA, s.m. postino

Chesta matina el pòrtalétra el m'a pòrtòu una létra de Mèrica: i nòss Mésócón i fa cunt da véni a ca vèrz la fin de nóvémbèr. Són pròpi cunténta: questa mattina il postino mi ha portato una lettera che viene dall'America: i nostri mesocconi contano di venire a casa verso la fine di novembre. Sono proprio contenta

PÒRTAFÉI, s.m. portafoglio

El gh'a el pòrtaféi pién de bigliéttón: ha il portafoglio pieno di bigliettoni

PÒRTAPITT, s.m.f. pettegola

Dighèl miga a chela pòrtapitt se l'e un ségrét: non dirlo a quella pettegola, se è un segreto

PÒRTARUT, s.m. pattumiera

Svéida el pòrtarut, che l'e pién: svuota la pattumiera che è piena

PÒRTINFANT, s.m. porta - infante (dal francese)

La sò gudèza la gh'a régalòu un bèl pòrtinfant: la sua madrina le ha regalato un bel porta - infante

PÒRTAMÓNÉIDA, s.m. portamonete

Gh'o da crumpa un altèr pòrtamónéida. Chest l'e tròpp grand e el mé sta miga sgiu in carzèla: devo comperare un altro portamonete. Questo è troppo grande, non mi sta in tasca

PÒRTUGIA, s.m. astuccio per gli occhiali

U pèrdu el mè pòrtugia, el tròvi piu: ho perso l'astuccio degli occhiali, non lo trovo più

PÒRTUMBRÈLA, s.m. portaombrelli

Mett fòra el pòrtumbrèla al zóu a sughè: metti il portaombrelli al sole ad asciugare

PÒRTÈLA, s.f. apertura carreggiabile fra proprietà privata e comunale

Quand la campagna l'èra ténza, i cavai che i se fèrmèva, passada la pòrtèla i dóvéva avéch su el bóchéréll

PÒSSA, s.f. luogo di sosta, di fermata

Nei tempi passati non c'erano ovunque strade carreggiabili che conducevano sui monti. Il contadino doveva perciò portar tutto sulle spalle, viveri ed attrezzi. Era dunque dura e faticosa la salita. Di quando in quando però c'era la *pòssa,* vale a dire un luogo adatto dove poter posare la gerla e gli attrezzi e concedersi una sosta, godere un po' di riposo e di sollievo. Dopo riprendeva il cammino con più forza, fino alla prossima *pòssa,* per giungere poi, malgrado queste soste, stanco e trafelato alla sua cascina.

Són vénicia véa da ca disgiuna, a la prima pòssa gh'ò da mangè un bócón, se de nò e rivi piu su a la baita: sono partita digiuna da casa, alla prima *pòssa* devo mangiare un boccone se no non arrivo più alla cascina

PÒSSA, v. riposare

Cón tutt chest burdél es pò pòssa né de di, né de nòcc: con tutto questo baccano non si può riposare né di giorno, né di notte

PRADÉI, s.m. falciatore

El nòss pradéi el val gnént: el stanta a sta su in péi in la riven. Es véd che le abituòu duma in pianura: il nostro falciatore non ci soddisfa: stenta a tenersi in piedi sui declivi. Si capisce che è abituato solo alla pianura

PRÉGNA, agg. gravida

La mè vaca l'e prégna, la gh'a el tèrmin gè al prim d'ótóbèr: la mia mucca è gravida, deve vitellare già al principio d'ottobre

PRÉPÓNTA, s.f. trapunta

Chesta nòcc u miga dórmu bègn dal frécc int i péi. Adèss e méti su la prépónta sul lécc: questa notte non ho dormito bene, dal freddo ai piedi. Ora metto la trapunta sul letto

PRÉPUTÉNT, agg. prepotente

El gh'a l'aria da cumanda lui in ca, chell prépótént. El vó bè rivè el sò pa a smócagh la crésta e a métèl a pan e péssit: ha l'ardire di comandare lui in casa, quel prepotente! Ma arriverà suo padre a mozzargli la cresta ed a metterlo a dovere

PRÉSÓN, s.m. prigione

Un próvèrbi el dis: se es vir una schéla, se sara una préson: un proverbio dice: una scuola che si apre, una prigione che si chiude

PRÈSSA, avv. fretta

Va in prèssa a schéla che l'e tard: va in fretta a scuola che è già tardi.
Va subit e tórna in prèssa cul lacc per la cóléziòn: va subito e torna in fretta con il latte per la colazione.
La in Calanca a la mè zia igh ciamava la «marcinprèssa» pèrchè l'èra svèlta ai péi: là in Calanca, mia zia la chiamavano *«marcinprèssa»* perché camminava sempre in fretta

PRÈVÈT, s.m. prete

Al témp del prèvèt Nigris, tuten la dóménghen dòpu disnè, i scólar i èra ublighèi da na a dótrina: al tempo del prete don Nigris, tutte le domeniche dopo pranzo, gli scolari erano obbligati ad andare alle lezioni di catechismo

Dall'Almanacco del Grigioni, 1934:
«Il canonico don Filippo Nigris parroco di Mesocco e vicario vescovile (foraneo) per la Mesolcina e la Calanca deriva da quella vera dinastia di notai ed avvocati che fu la famiglia dei nobili di Anderslia, chiamata poi «del Negro o Nigris» come insegna il dott. Dante Vieli nella «Storia della Mesolcina».
Nei nitidi, grandi ed un po' decorativi caratteri della bella calligrafia di don Filippo Nigris, nella sua padronanza della lingua latina e dell'italiano, nella facilità nell'eloquio e nel gesto oratorio, direi, classico, nella sollecita annotazione dei fatti ed avvenimenti della cronaca locale, nel gusto per la controversia e nella prontezza delle risposte spesso condite di ironia, nell'attaccamento alla terra nativa, alla sua gente ed alle sue tradizioni v'è certo il segno degli avi cancellieri giureconsulti e magistrati di Mesolcina durante tanta parte dell'età di mezzo e nei secoli a noi più prossimi. La madre era una Brocco.
Il sangue lombardo dei Brocco discendenti da quel governatore del castello di Mesocco che Gian Giacomo Trivulzio, acquistando il feudo mesolcinese dei de Sax, mandò nella nostra valle, si rivela nel temperamento aperto e vivo (a malgrado della pacatezza esteriore e fisica) sanguigno e idealista proprio del can. Nigris: egli è infatti tanto sensibile per la musica sonora, i colori vivi, le manifestazioni solenni e pompose del culto: egli è tanto permeato di giocondità latina.
Ma non meno delle disposizioni congenite a formare la natura di un uomo di merito valgono le impronte lasciatevi da educatori degni di tale nobile titolo.
Due persone, fra tante, mi sembra abbiano specialmente concorso alla formazione morale di don Nigris, quale si manifestò in questi suoi 70 anni di vita e 47 di sacerdozio (la sua prima messa fu celebrata in San Pietro di Mesocco il 15 agosto 1886) e nei 42 anni in cui presiede alla parrocchia del suo villaggio natale.
Il canonico e vicario foraneo don Francesco Giovanni Rizzoni, parroco di Mesocco per quasi trent'anni era appena disceso nel sepolcro (1861) quando Filippo Nigris vide la luce, ma l'aura di religiosità e di santità lasciata da quel degno ministro di Dio, di cui fanno fede e la tradizione del popolo e le memorie dei conterranei, ha indubbiamente penetrato l'atmosfera in cui visse la prima giovinezza di quegli che doveva poi divenire don Nigris.
E principal guida e maestro, in questa sua prima giovinezza e durante gli anni di studio nel collegio Sant'Anna in Roveredo e nel ginnasio di San Pietro d'Orta in Italia e nel liceo cantonale vallesano di Sion, come nel seminario teologico di San Lucio in Coira, fu per il futuro levita il canonico e vicario don Gaspare a Marca, colui che, lasciato l'insegnamento qual professore al collegio Maria Hilf a Svitto, tenne dal 1868 al 1890 il ministero di parroco a Mesocco.

Il vicario don Gaspare a Marca è ricordato dal popolo con particolare benevolenza perché fu ministro di Dio zelante illibato, caritatevole e pio.
Queste sono pure le doti del suo discepolo e successore il parroco Nigris, che ne fanno una delle più venerande figure fra il clero del Grigioni italiano». P. a Marca

PRÓDIGH, agg. prodigo

I témp i pò cambiè da un di a l'altèr e se sén pródigh e pódén védéi la stria anca végn: i tempi possono cambiare da un giorno all'altro e se siete scialacquatori potrete patir la fame anche voi

PRÒU, PRAI, s.m. prato, prati

I bósch i végn inanz e i prai a pòch a pòch i va scumparénd: i boschi avanzano ed i prati vanno man mano scomparendo.
I a métu a l'incant i prai de anda Zèpa: hanno messo all'incanto i prati della zia Peppa

PRÓVÈRBI, proverbi

PROVERBI DI UNA VOLTA:

Per la calunien di malvivént, i a mai cundanòu nissuna sgént: per le calunnie dei malviventi, non si è mai condannato nessuno.

Tucc i gróp i végn al pécen, tucc i can i ména la cóa e tucc i asén i vó di la sóa: tutti i nodi vengono al pettine, tutti i cani dimenano la coda e tutti gli asini vogliono aver ragione.

Tucc i di gh'e el sò da di, in tuten la ca gh'e el sò da fa: tutti i giorni ci sono controversie, in tutte le case c'è da sfaccendare.

Quand es gh'a mar in bóca es pò miga spudè dólz: quando si è amareggiati non si può parlare dolce.

L'e ai péi del mur che es cónóss el muradó: è ai piedi del muro che si conosce il muratore.

L'e miór un baitél da parló, che un castél in mesc-ciaia: è meglio una casipula propria, che un castello in comunione.

L'e l'écc del padrón che ingrassa el caval: è l'occhio del padrone che ingrassa il cavallo.

El Signór el paga miga tucc i sabut, ma quand el paga el paga bègn: il Signore non paga tutti i sabati, ma quando paga, paga bene.

El pan di altèr el gh'a sètt crósten: il pane degli altri ha sette croste.

Quand es fa un sèrvizi es gh'a da disméntighèl; quand se 'l ricév, es gh'a da ricómpensèl: quando si fa un favore bisogna dimenticarlo; quando lo si riceve, bisogna ricompensarlo.

L'e miór car ficc paga, che a furèsta na: è meglio affittare prati a caro prezzo, che falciare fieno silvestre.

L'aparénza la ingana e la sgént es la cónóss cón pratighèla: l'apparenza inganna e la gente si conosce praticandola.

In la bóca indò ghe va dént el vin, ghe végn fòra el ségrét: dalla bocca di chi beve troppo vino, escono i segreti.

La ròba l'e miga de cui che la fa, ma de cui che la gòd: la roba non è di chi la fa, ma di chi la gode.

Péira giòina e multón vécc i impiéniss la ca e el técc: pecora giovane e montone vecchio, riempiono la casa e la stalla.

Cui che i e nét i e prést lavai: chi è pulito è presto lavato.

La ròba mal tirèda, la fa pòca durèda: la roba di mal acquisto, fa poca durata.

Un purscél scriful, el végn mai grass: un maiale schifiltoso non ingrassa.

Es gh'a da préghè cóma se es murissa subit e lavóra cóma se es murissa mai: si deve pregare come se si dovesse morire subito e lavorare come se non si morisse mai.

Fa e disfa l'e tutt laura: fare e disfare è tutto lavorare

PUCIAMBÈR, s.p.m. vaso da notte (dal francese)

Mi purina u rótt el puciambèr, adèss e stai frésca: povera me, ho rotto il vaso da notte, adesso verrà il peggio

PUCIGHÈ, v. imbrattare

Fénisséla da pucighè carta, fa el tò duér che l'e óra: finiscila di imbrattare carta, fa il tuo compito che è ora

PRUINA, s.f. brina

El gh'a da èss una gélura chesta matina, l'e tutt bianch de pruina: deve essere un freddo intenso questa mattina, è tutto bianco di brina

PUDÈL, s.p.m. decilitro

Una volta a Mesocco si faceva un grande consumo di grappa *(acuita).* Gli osti la comandavano addirittura a barili. Prima di recarsi a governare il bestiame i contadini bevevano grappa; gli operai prima di recarsi al lavoro, per rompere il digiuno, bevevano grappa. Quando si andava sui monti, accanto alle provviste, nella gerla c'era sempre una bottiglia di grappa, perché lassù non si sa mai cosa possa succedere. In caso di decesso, quando parenti, amici e conoscenti si recavano a far visita al defunto, prima di partire, dovevano immancabilmente passare dalla cucina, dove alcune donne appositamente adatte al servizio, distribuivano grappa agli uomini e vermouth alle donne. Guai a non accettare, sarebbe stata una grande offesa. A Natale ed a Capodanno *(bónaman),* si facevano i brindisi con la grappa. Anche in occasione delle mazziglie casalinghe, la massaia compariva con bottiglie e bicchieri e distribuiva generosamente grappa e vermouth a uomini e donne che avevano prestato aiuto.
L'e frécc chesta matina, damm un pudèl de acuita che la scalda sgiu: è freddo questa mattina, dammi un *pudèl* di grappa che riscalda.
Prima da na a lava i budéi, béiv un pò de café néghèr cun un pò de grapa, pèrchè l'acu del ri l'e gèlta: prima di andare a lavare le budella, bevi un poco di caffè con la grappa, perché l'acqua del riale è gelida

PUESS, avv. forse, può essere

L'e miga amò rivòu da schéla e le óra da disnè, puèss l'e réstòu in castigh: non è ancora tornato da scuola, ed è ora di pranzo, forse è rimasto in castigo

PUFF, s.m. debito

MODO DI DIRE:

Fin mèzanòcc e pénzi mi cóma gh'ò da fa a paga i mè puff; dòpu mèzanòcc i gh'e pénzi i créditór cóma fa a ciapa i zan zan!: fino a mezzanotte ci penso io a come fare per pagare i miei debiti; dopo mezzanotte ci pensino i miei creditori a come fare per incassare i denari!

PUFAT, persona carica di debiti

L'e un pòvèr pufat, ma sémpèr pién de blaga: è indebitato fino al collo, ma sempre pieno di alterigia

PUGÉ, s m. terrazzino, balcone

Che bèl pugé pién de girani ròsa la gh'a la Giulia: che bel terrazzino pieno di gerani rosa ha la Giulia

PULEIDÈR, s.m. puledro

Chel mat el cór cóma un puléidèr: quel ragazzo corre come un puledro.
Che puléidrón el s'a facc fòra chell giuinòt: come si è fatto grande, grosso e forte quel giovanotto (*puléidrón* = persona robusta)

PULÉNTIN, s.m. paiolo della polenta

Néta el puléntin cun un pò de sa e aséit che el végn bèl lusént: pulisci il paiolo della polenta con un po' di sale ed aceto che viene bello luccicante.

Quand el ròst el se distaca dal puléntin, l'e ségn che la pólénta l'e còta: quando la crosta della polenta si stacca dal paiolo, è segno che questa è cotta

PULÈS, s.m. pulce

Chell tégnaz ilò el pèlèria un pulès per fa danè: quell'avaraccio, scuoierebbe una pulce pur di far denaro.

DETTO:

El pulès el cambia la paréntèla, ma la cagnèda l'e sémpèr chela: il male può cambiare ambiente, ma le sue tristi conseguenze sono sempre uguali, ovunque

PULINÉI, s.m. pollaio

Se la galinen l'énn dént tuten, sara pulit el finèstrél del pulinéi, pèrchè de chest témp gh'e in gir el fuin: se le galline sono tutte nel pollaio, chiudi bene la finestrella, perché di questa stagione la faina intraprende i suoi giri

PULIT, agg. bene

Da pénin l'a sémpèr facc pulit, mòrta sò mama l'e divéntòu un vagabónd: da piccolo si è sempre comportato bene, morta la mamma è diventato un vagabondo

PUNCIRÉU, s.m. acino

L'e bèla chest'ann l'uga, guarda scia che bèi punciréu gròss: è bella quest'anno l'uva, guarda che begli acini grossi

PUNGIUDA, s.f. puntura d'insetti

D'éstat la pungiuden di tavan la fan scapa la vachen cun la cóa a rudélón: d'estate le punture dei tafani fanno fuggire le mucche all'impazzata.

T'ai amò ciapòu una pungiuda de véspa? Té subit fòra el spungión e sfrósa su un ramét de pèrdiségn o de pòr tridòu, tu bè védéi che el ma el sé calma e el sgónfi el da sgiu: ti sei ancora fatta pungere da una vespa? Leva subito il pungiglione e fregaci su un rametto di prezzemolo o di porro tagliuzzato, vedrai che il male si calma ed il gonfiore scema

PUNTIN, A PUNTIN, con precisione. Locuzione avverbiale

La gh'a una ca piéna de fanc e tantó lavór, ma pur la fa tutt a puntin: ha una casa piena di bambini e tante faccende da sbrigare, eppure fa tutto con precisione.

MODO DI DIRE:

Guarda che se tu fai miga giudizi, te méti mi i puntin sui i: guarda che se non fai giudizio, metto il puntino sulla i, cioè: ti faccio rigare diritto

PUPÓNAS, v. dolersi, rammaricarsi

L'e sémpèr lóch, el sé pupóna pèrchè l'e lóntan dal sò pais: è sempre triste, si rammarica perché è lontano dal suo paese.

Pòvèr fancin el se pupóna pèrchè gh'e nacc véa sò mama, né el mangia né el dérm: povero bambino, se ne duole perché è partita la mamma, né mangia né dorme

PURGHÈE, v. purgare

Se tu vó purghèt dal dricc, te sgiu òli de rigid da disgiun e dòpó quai óra bévigh dré una tazina de acu panada: se vuoi purgarti ammodo prendi l'olio di ricino e dopo qualche ora bevi una tazza di acqua panata (far bollire una o due fette di pane, due porri, un pizzico di sale, un pezzetto di burro fresco, nell'acqua. Berla tiepida, sorseggiandola a più riprese)

PURIN, PURITT, s.m. poveretto, poveretti

L'e un purin, el se lassa cumanda da chela capuralón d'una férma: poverino, si lascia comandare da quel caporale d'una moglie.

Négn un mangia e béiv pissé del biségn, un sbuascia sénza pénsè, che tanti puritt i mér de fam: noi mangiamo e beviamo, scialacquiamo, senza pensare che tanti poveretti muoiono di fame

PURSCÉL s., **PURSCÈLA** s.f., **PURSCÉI** p. maiale

Ogni famiglia allevava uno o anche due maiali. I lattonzoli venivano comperati in paese al prezzo di 15 o 20 fr. I mezzanotti invece si comperavano alla fiera di San Biagio. Ben tenuto e ben nutrito il maialetto si sviluppava molto bene e con la primavera cominciava anche per lui, come per il contadino, la vita nomade. Da casa sulle mezzene, sui monti preestivi ed infine sull'alpe, dove passava poi tutta l'estate.
Nutrito di scotta, di siero, di erba fine, aromatica, sempre all'aperto, all'aria salubre dell'alpe, progrediva a vista d'occhio. La sua carne acquistava quello squisito sapore che fa del prosciutto mesolcinese una ricercata specialità.
Prima dello scarico degli alpi, il maiale faceva ritorno al piano ed allora erano gli *ardaf, i lavaz, el tèrziréu,* lo spoglio dell'orto che dovevano *slargagh i budéi.* Dopo la festa dei poveri morti si cominciava l'ingrasso a base di pastone con patate cotte e polenta.
L'enn gè dó sétimanen che mi són dré a ingrassa el purscél. El mangia pulit, l'e sémpèr famòu, el lèca su el bui: sono già due settimane che stò ingrassando il maiale. Mangia bene, è sempre affamato, lecca il trogolo

PURTANT, avv. eppure

Chest'ann i camp de pómdétèra i a réndu pòch e niént; i ò purtant ingrassai, ócai, pizèi pròpi pulit: quest'anno i campi di patate hanno reso poco o niente; eppure li ho concimati, sarchiati, puliti proprio bene.
L'e purtant assé intéligént e 'l s'a lassòu gablóta: pur essendo molto intelligente, si è fatto gabbare

PUZÉI, monte di Doira sul pendio sinistro della valle. L'acqua del sottosuolo riappare qua e la formando dei pozzetti, che mantengono umide e verdi le adiacenze; da qui il nome del monte

El stanta a séchè el fégn a Puzéi, pèrchè el tarégn l'e quasi sémpèr uméd: stenta a seccare il fieno in Puzéi, perché il terreno è quasi sempre umido